HAL
open science

Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de romans réalistes du XIXe siècle : analyse quantitative et qualitative

Emmanuel Baumer, Dominique Dias, Catherine Schnedecker

▶ **To cite this version:**

Emmanuel Baumer, Dominique Dias, Catherine Schnedecker. Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de romans réalistes du XIXe siècle : analyse quantitative et qualitative. Ludwig Fesenmeier; Iva Novakova. Phraséologie et stylistique de la langue littéraire, Peter Lang, pp.211-229, 2020, 978-3-631-81137-5. hal-01999089

HAL Id: hal-01999089

https://hal.science/hal-01999089v1

Submitted on 30 Jan 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de romans réalistes du 19ième siècle : analyse quantitative et qualitative

Emmanuel Baumer (Univ. de Nice), Dominique Dias (Univ. Grenoble Alpes),

Catherine Schnedecker (Univ. de Strasbourg)

emmanuel.baumer@wanadoo.fr_dominique.dias@univ-grenoble-alpes.fr_cschnede@unistra.fr

Projet ANR « Democrat » (ANR-15-CE38-0008) : Description et modélisation des chaînes de référence : outils pour l'annotation de corpus et pour le traitement automatique.

Notre propos portera sur l'analyse des chaînes de référence référant au héros dans un corpus d'*incipit* de romans réalistes du 19ième siècle de l'anglais, de l'allemand et du français. Les *incipit* romanesques constituent le point d'entrée décisif dans le roman que l'on sait (Cf. Grivel, 1973, Genette, 1987, Del Lungo, 2003 et Hescher, 2009) et les typologies établies par la critique littéraire ne s'appuient que rarement sur l'analyse des marques linguistiques. Pourtant, dans les romans réalistes, l'apparition du héros constitue une clé interprétative déterminante que vient moduler toute une série de facteurs et qui contribue à la construction de ce que Hamon (éd. 2011) nomme « l'étiquette du personnage » :

*le moment de l'apparition (dès les toutes premières lignes ou différé)

*les modalités de désignation (SN indéfini, vs. nom propre, vs. pronom)

*l'ordre d'apparition comparé à celui d'autres personnages (secondaires ou accessoires)

*le niveau énonciatif d'apparition (narration vs. discours rapporté)

Du fait que les romans réalistes comprennent de nombreux topoï (cf. travaux d'Adam & Petitjean sur les descriptions de romans réalistes) concourant à la « vraisemblabilisation » de la fiction, on peut légitimement se demander si l'introduction du héros ne permettrait pas de dégager un ou des topoï (arrivée du héros « brand new » et novice comme dans *Germinal, Chef d'œuvre inconnu* de Balzac*, ou* personnage en action supposé connu par son patronyme comme dans *L'argent* de Zola ou *Une vie* de Maupassant) construit par la première mention et la chaîne de référence subséquente et les informations sur le héros qu'elle est susceptible ou non de véhiculer (chaîne de pronoms sans apport informationnel ou chaîne de SN dont le contenu lexical fournit des éléments d'informations sur le personnage).

Le choix d'une approche contrastive s'explique enfin par la volonté de déterminer dans quelle mesure ces topoï sont constitutifs de formes romanesques spécifiques d'une forme de culture ou si, au contraire, ils font abstraction des variations linguistiques et culturelles sous l'effet d'une forme de globalisation (Baumer *et al*., à paraître). Notre étude s'appuiera sur les 500 premiers mots de 45 *incipit* (15 par langue), annotés et analysés par le biais de 2 logiciels / outils (SACR et CR Viewer, conçus par B. Oberlé).

Bibliographie indicative

- Adam J.-M. et Petitjean A. (1989), *Le texte descriptif*. Paris : Nathan.
- Baumer E., Dias D., Gardelle L. et Prak-Derrington E. (à paraître), « La globalisation communicationnelle à l'épreuve des chaînes de référence : étude exploratoire d'un corpus de presse trilingue » (français / anglais / allemand).
- Del Lungo A. (2003), *L'Incipit romanesque*. Paris : Le Seuil.
- Genette G. (1987), *Seuils*. Paris : Le Seuil.
- Grivel C. (1973), *Production de l'intérêt romanesque*. La Haye-Paris : Mouton.
- Hamon P. (2011), *Le Personnel du roman. Le système des personnages dans les Rougon-Macquart d'Émile Zola*. Genève : Droz.
- Hescher A. (2009), "A Typology for Teaching Novel Incipits", in *AAA: Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik,* vol 34.
- Schnedecker C. (1997), *Nom propre et chaînes de référence*. Paris : Klincksieck.
- Schnedecker C., Glikman J. et Landragin F., éd. (2017), *Les chaînes de référence en corpus. Langue française*, n° 195.